

Byzantine Catholic Hymnal

Traditional Spiritual Songs and Hymns of the Divine Liturgy
In English and Slavonic

**Metropolitan Cantor Institute
Byzantine Catholic Seminary, Pittsburgh, PA
2007**

Pronunciation of Slavonic

The Church Slavonic texts in the following pages are presented in a variation of the Latin alphabet used with English, rather than in the original Cyrillic alphabet. Certain additional symbols are added to indicate the correct pronunciation. The system used here is one commonly employed in our prayer books.

In Church Slavonic, each letter has a uniform sound in whatever word it is found.

The following letters vary in pronunciation from their equivalent in the English language:

VOWELS

A as in fAther (approx.)

E as in bEt

I as in bIt

O as in mOre

U as in mOOn

Y as in bUt

CONSONANTS

C as ts in wits

Č as ch in Church

CH as ch in loch

D' as di in radiant

J as y in yet

L' as li in brilliant

Ň as ni in union

R is always trilled

Š as sh in show

T' as ti in celestial

V' as vi in Savior

Ž as s in pleasure

Note: d', l', Ň, t', and v' indicate that the given consonant is followed by the sound as "y" as in yellow, as shown in the examples above. (D' and T' are sometimes written Ď and Ť.)

Accented vowels are marked in order to assist in pronunciation, but may not be strongly accented when sung.

When in doubt, use the locally accepted pronunciation of Church Slavonic.

Traditional Spiritual Songs

Holy Trinity

Hosts of angels on high	<i>Vs'i T'a Chory</i>	1
So great is God	<i>Kol' slaven naš</i>	2
We thank You, God Most High	<i>Blahodarim Boha</i>	3

Our Lord Jesus Christ

A new commandment	<i>Siju zapovid' daju vam</i>	4
Come now to us, O Christ	<i>Vitaj mežd' nami</i>	5
Holy this moment	<i>Plivy svitami</i>	6
Lord, in this holy mystery	<i>Isusa v Svjatykh Tajnach</i>	7

Our Lord Jesus Christ - Holy Communion

I do believe	<i>Viruju Hospodi</i>	8
Give me your body, O Christ	<i>T'ilo Christove</i>	9

Holy Spirit

O Holy Spirit, Mighty Defender	<i>Carju nebesnyj</i>	10
--------------------------------	-----------------------	----

Our Lord's Passion

Beneath your Cross I stand	<i>Pod krest' Tvoj staju</i>	11
Christ our King who reigns with justice	<i>Christe Carju spravedlivyj</i>	12
Come now all you faithful	<i>Prijd'ite voschvalim</i>	13
Having suffered the passion	<i>Preterpivyj</i>	14
In Gethsemene's darkness	<i>Jehda na smert' hotovilsja</i>	15
Now do I go to the cross	<i>Idu nyňi ko krestu</i>	16
The sentence is passed	<i>Uže dekret</i>	17

Mother of God

All the faithful come before you	<i>Christijane, proslavl'ajme</i>	18
Mary, look upon us	<i>Prizri, O Marije</i>	19
O Mary, mother of our God	<i>O Marije, Mati Boža</i>	20
Rejoice, O purest mother	<i>Veselisja, vo čistot'i</i>	21
Virgin, we beseech you	<i>Prosime T'a D'ivo</i>	22
We hasten to your patronage	<i>Pod tvoj pokrov pribihajem</i>	23-24
When the angel came	<i>Anhel Božij</i>	25
Where our Mother reigns in heaven	<i>Tam, hde v nebi</i>	26

Feast-Day Hymns

December 25 – Saint Nicholas

O Father Nicholas	<i>Otče Nikolaje</i>	27
O who loves Nicholas the Saintly	<i>O kto kto</i>	28

December 25 – Nativity

Angels from heaven	<i>So nebes Anhel</i>	29
Eternal God	<i>Boh predv'ičnyj narodilsja</i>	30
God the Lord eternal	<i>Hospod' Boh predvičnyj</i>	31
God's Son is born	<i>Boh sja raždajet</i>	32
Heaven and earth	<i>Nebo i zeml'a</i>	33
In the town of Bethlehem	<i>V Viflejemi novina</i>	34
Jesus came from heaven	<i>Spas naš narodilsja</i>	35
Joyful news	<i>Nova radost' stala</i>	36
Joyful tidings come our way	<i>Radost' nam sja javl'ajet</i>	37
Rejoice all nations	<i>Christos rodilsja</i>	38
Wondrous news	<i>Divnaja Novina</i>	39

January 6 - Theophany

To Jordan's water		40
-------------------	--	----

Hosts of Angels On High

Vs'i T'a Chory

HOLY TRINITY



1. Hosts of an - gels on high give You glo - ry su - preme,
2. Count-less an - gels on high in the heav - ens a - bove
1. Vs'i T'a cho - - - ry, Ne - bes dvo - - - ry,
2. Che - ru - vi - - - my, Se - ra - fi - - - my,



O Ho - ly Trin - i - ty. Ho - ly, Ho - ly,
Praise You, O Trin - i - ty.
Troj - ce sla - vjat'. Svjat, svjat, svjat
Vos - kli - ca - jut':



Ho - ly God; Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly Christ;
Ho spod' Boh, Svjat, svjat, svjat Chri - stos Boh,

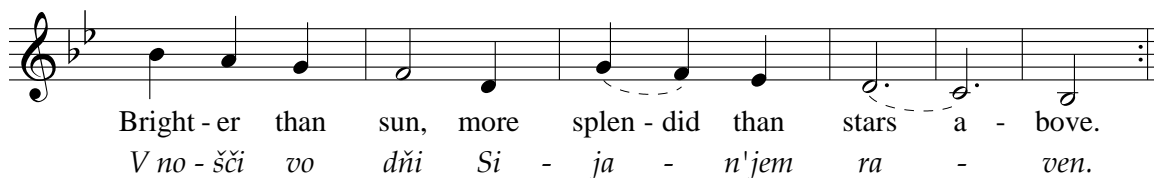
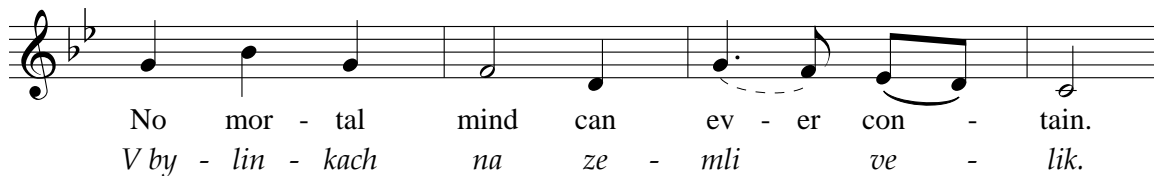
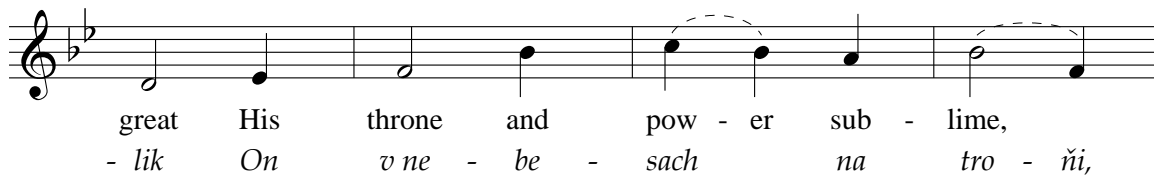
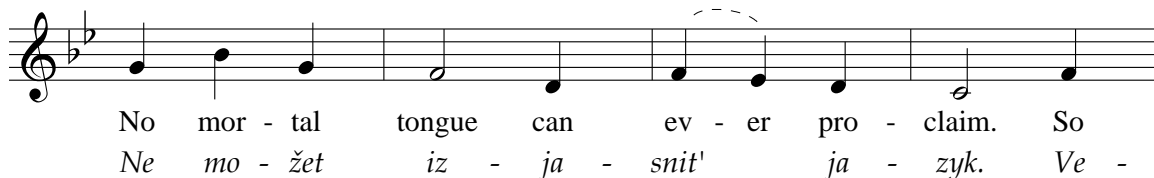
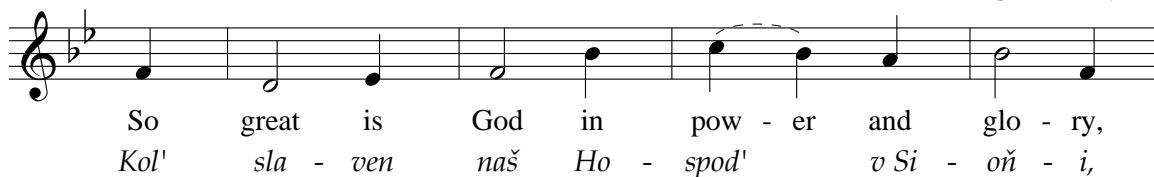


Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly Par - a - clete, O Lord of Might.
Svjat, svjat, svjat Duch Soja - tyj, Sa - va - ot.

So Great is God

Kol' slaven naš

HOLY TRINITY



We thank You, God Most High

Blahodarim Boha

HOLY TRINITY



1. We thank You, God Most High, our great

2. O great and mighty God, praise and

1. *Bla - ho - da - rim Bo - ha Car - ja*

2. *O ve - li - kij Bo - že Bu - di*



Heav - en - ly King. You have en - light - ened

thanks be to You. O lis - ten to the fer - vent

Ne - bes - na - ho I - že nas pro - sŏ'i -

Te - b'i chŏa - la Bla - ho - da - re - ni -



us; to You this pray'r we bring.

pray'r we sing to You this day.

til Do u - tra dneš - ňa - ho.

je, Čest', si - la, i sla - va.

A New Commandment

Siju zapovid' daju vam

OUR LORD JESUS CHRIST



1. A new com - mand - ment I give to you;
2. By this will all peo - ple know
1. Si - ju za - po - vid' da - ju vam,
2. O sem bo ra - zum - - i - jut' vs'i,



that you love each oth - er,
that you are my dis - ci - ples,
Da l'u - bi - te druh dru - ha,
Čto vy l'u - bi - te Me - ne,



e - ven as I have loved you.
if you have love for each oth - er.
Ja - ko i Ja voz - - l'u - bil vas.
Aš - če l'u - bov pre - - bu - det v vas.

Come Now To Us

Vitaj mežd' nami

OUR LORD JESUS CHRIST



1. Come now to us, O Christ; Wel - come, we sing.
2. Come now to us, O Christ; Wel - come, we sing.
1. Vi - taj mežd' na - - mi, Chri - ste, vi - taj.
2. Vi - taj mežd' na - - mi, Chri - ste, vi - taj.



Our hearts are filled with treas - ure When You en - ter in.
For those in pain and sor - row You bring bound - less joy.
Šča - st'a je - di - - - ne V sej čas ho - sti - ny,
Ne - chaj ra - d'i - - - jet Du - ša To - bo - ju,



With Your di - vine pro - tec - tion We are kept from sin.
Your peace and ho - ly bless - ing Noth - ing can de - stroy.
V ne - vin - nom serd - - - c'i, Serd - c'i d'i - ti - ny.
Na - pol - ňa - jet - - - sja Ča - rom, kra - so - ju.



You are the Light of Life, Joy and hap - pi - ness;
Ty na - še soln - - - ce, Ži - t'a i raj,



Come now to us, O Christ, Each of us bless.
Vi - taj mežd' na - - - mi, Chri - ste, vi - taj.

Holy This Moment

Plivy svitami

OUR LORD JESUS CHRIST



1. Ho - ly this mo - ment; Joy - ous voic - es sing - ing;
2. Ev - er re - pos - ing On the ho - ly al - tar;
1. *Pli - vy svi - ta - mi,* *Pi - sne l'u - bo - vi,*
2. *V ma - loj cha - ti - ňi,* *V ma - lom ki - vo - t'i,*



Ris - ing to the heav - ens and your throne a - bove.
Chal - ice of re - demp - tion For e - ter - nal bliss.
Nā zovk tvoj hro - mom *So - teň hu - det.*
Ho - stit' bez - me - žne *Šča - st'a, l'u - bov*



We sing of won - drous bless - ings, Our cup is o - ver - flow ing.
Christ died to save all man - kind, Heirs to the sin of Ad - am;
Nā nas sply - va - - - jet *Šča - st'a ču - do - ve,*
Sam Chri - stos Ho - - - spod' *Čto na hol - hof - t'i,*



Our song will tell the world: Je - sus is love.
His cross re - deemed the Just From Hell's a - byss.
Sam Chri - stos Ho - - - spod' *Vo sla - vi i - det.*
Za hr'i - chi svi - - - tu *Dal v žert - vi krov.*

Lord, In This Holy Mystery

Isusa v Svjatych Tajnach

OUR LORD JESUS CHRIST



Lord, in the Ho - ly Mys - t'ry We give our love to You,
I - su - sa v Soja-tych Taj-nach, Vs'i my šči - ro l'u - bim.



Off - ring our lives com - plete - ly, Hum - bly in grat - i - tude.
Žer - touj - me vse dl'a Ne - ho, Je - ho bla - ho - da - rim.



Je - sus, our joy and hope, Here in this vale of tears
O ra - ju naš I - su - se, Na toj do - li - ňi slez,



You bring us peace and glad ness, Driv - ing a - way our fears.
Bid - nym du - šam, zbo - l'i - lym, Ty šča - st'a j mir pri - nes.



Lord, in this Ho - ly Mys - t'ry We give our love to You,
I - su - sa v Soja-tych Taj-nach, Vs'i my šči - ro l'u - bim.



Off - ring our lives com - plete - ly, Hum - bly in grat - i - tude.
Žer - touj - me vse dl'a Ne - ho, Je - ho bla - ho - da - rim.

I Do Believe

Viruju Hospodi

HOLY COMMUNION



1. I do be - lieve and pro - fess, O my Lord,

2. Let me par - take of this ban - quet to - day,

1. Vi - ru - ju Ho - spod - i, i u - zna - ju,

2. Ty za pri - čast - ni - ka v chra - mi svoja - tom,



You are the true Son of God,

Here where You dwell in this tem - ple.

Čto Ty Syn Bo - ha ži - va - ho.

Prij - mi mja v taj - noj ve - če - ri,



Who did come down to re - lieve our dis - tress,

For I will not have your Mys - ter - y pro - faned,

Prij - šol na zem - l'u, čtob du - šu mo - ju,

Taj - nu tvo - jim vo - ro - ham ne po - vim,



Bring - ing sal - va - tion to all.

Nor o - pen gates to your foes.

Spa - sti ot vsja - ko - ho zla - ho.

I ne o - tvor - ju jim dve - r'i.

Give Me Your Body, O Christ

T'ilo Christove

HOLY COMMUNION



1. Give me Your Bod - y, O Christ, Sav - ior and
2. Sal - va - tion's cup I re - ceive, Filled with Your
1. T'i - lo Chri - sto - ve prij - mu, Spa - sa i
2. Ča - šu spa - se - ňa prij - mu, T'i - la i



Sov-'reign, O Guest Di - vine. Come and rest in my
Bod - y and pur - est Blood. Lord, my poor cry now per -
Ho - spo - da mo - je - ho. V serd - ce smi - ren - ne voz' -
Kro - vi svja - to - ho Bo - že im - ja pri - zo -



soul, Christ, liv - ing God, now and for - ev - er.
ceive That I may share Your life di - vine.
mu, Vič - na - ho Bo - ha ži - va - ho.
vu, Da - tel' - a ži - zni bla - hoj.

O Holy Spirit

Carju nebesnyj

HOLY SPIRIT



1. O Ho - ly Spir - it, Might - y De - fend - er,
2. O Ho - ly Spir - it, Treas - 'ry of Bless - ings,
1. Car - ju ne - bes - nyj, Bo - že mo - hu - čij,
2. Car - ju ne - bes - nyj, Skar - be lask mno - hich,



To all who love You, Com - fort You give.
Come, as was prom - ised, Life - giv - ing Flame.
Ty U - t'i - ši - tel', Duch prav - dy Ty,
Da - te - l'u ži - t'a, Na nas zha - daj.



Ev - 'ry - where pres - ent, Foun - tain of Vir - tues,
Come, dwell with - in us, Quick - en our cool hearts,
I - že ve - zd'i syj I vse - vi - du - čij,
Prij - di vse - li - sja V serd - cjach u - bo - hich,



With - out Your kind - ness, no one could live.
Strength - en our pur - pose To praise Your Name.
Tvo - je - ji las - ki Nam niz - po - sli.
La - ski Tvo - je - ji Zdroj nam po - daj!

Beneath Your Cross I Stand

Pod krest' Tvoj staju

OUR LORD'S
PASSION



1. Be - neath Your cross I stand, O Sav - ior hear my
 2. For me You suf - fered shame, For me Your suff - ered
 3. From You I'll nev - er turn; For me Your last breath
 1. Pod krest' Tvoj sta - ju, Spa - si - te - l'u moj
 2. Za me - ne ter - piš Ty, Za me - ne Ty roz -
 3. I - su - se Ty moj! Tvo - ji Bez - mir - ňi



re - quest. Turn me from all sin; Let me feel re -
 Your cross You paid for my sins; You paid for my
 You spent. Let Your sev - en words, Spok - en from Your
 mi - lyj, I mo - l'u Te - be O daj že me -
 prjal - sja Za hr'i - chi moj - i, Pro - vi - nu mo -
 mu - ki, Sil' ňi - še od slov, Vzy - va - juť me -



morse; Here, let me pray and rest.
 faults; You re - deemed man - kind lost.
 cross By my strength to re - pent.
 ni Za hr'i - chi žal' šči - rij.
 ju, U - bi - ti Ty dal - sja.
 ne, Do žal po - ku - ti.

Come Now All You Faithful

Prijd'ite voschvalim

OUR LORD'S
PASSION



1. Come now all you faith-ful, look up - on the cross;
2. On that ho - ly eve-ning, Je - sus prayed for us.
3. All that He would suf - fer, Was to ran - som us;
1. Prij - d'i - te vos - chva-lim, Pre - čest - nyj krest;
2. Po Taj - noj Ve - če - ri I - sus po - mo - lil - sja,
3. Ja - ka I - sus Chri - sta No ho - ru vy - ve - li,



For our Sav - ior died there, To save all the lost.
Know-ing that the mor - row Would bring Him the cross.
For the price of our fall Was to be the cross.
Na nem I - sus Chri - stos Roz - pja - tyj jest'.
V sa - d'i Get - se - man-sjom Na strast' ho - to - vil - sja.
Na Gol - go - fi na krest' Roy - o - pja - li.



Mar - y stands there weep-ing, Heart so pierced with sor - row,
Ju - das would be - tray Him, For the coins of sil - ver,
Now we must re - mem-ber, On - ly Christ could save us;
Ma - ti Bo - ža hor - ko Pod kres - tom ry - da - la,
A od - pav - šij Ju - da Jšov Je - ho po - da - ti,
Ma - ti Bo - ža hor - ko Pod kres - tom ry - da - la,

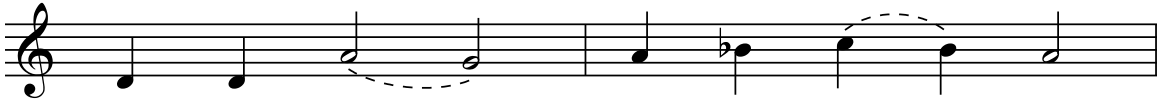


Shed - ding tears so bit - ter, mourn-ing her Son.
And be lost for - ev - er, lost for - ev - er.
No one else could suf - fer All that He would.
Z ža - lu ve - li - ko - ho U - mi - l'i - va - la.
I ži - dam ne - vir-nym Per - e - da - ti.
Krov i ra - ny Je - ho cil - o - va - la.

Christ Our King Who Reigns With Justice

Christe Carju spravedlivyj

OUR LORD'S
PASSION



1. Christ our King Who reigns with jus - tice,
2. In the gar - den when You prayed for help
3. While You prayed there in the gar - den,
1. *Chri - ste Car - ju spra - ved - li - - - vyj,*
2. *Kol' mo - lil - sja v Ver - to - hra - - - d'i,*
3. *Na mo - li - toy Ty um - li - - - val*



Lord of all, now and for - ev - er - more,
You knew they would come to seize You soon,
Blood - y sweat You poured out for our sake.
Bo - - - že dol - ho - ter - pe - li - vyj.
Zna - - - ju - ščij o zlob - noj zra - d'i.
I kro - va - vyj pot iz - li - val.



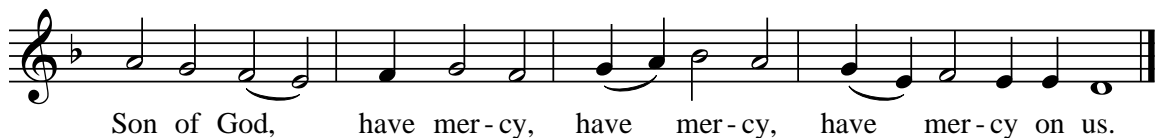
Yet You suf - fered; for they jeered You and mocked You;
Then came Ju - das whom You loved like all the oth - ers,
Though the an - gels tried to com - fort You with the cup,
Ne raz - ka - že serd - ce vir - - - no,
Čto u - če - nik Tvoj lu - ka - - - vyj
O Ty pri - jal ca - šu stra - - - sti,



For Your throne they gave You the cross.
And he gave You the kiss of doom.
Just the cup of death You soon would know.
Jak to Ti ter - piv bez - mir - no.
Pred Te - be ci - - - lo - va - vyj.
Cho - - - fil vsich hriš - ni - kov spa - sti.

Having Suffered

OUR LORD'S
PASSION



Preterpivyj

OUR LORD'S
PASSION



In Gethsemane's Darkness

Jehda na smert' hotovilsja

OUR LORD'S
PASSION



1. In Geth - sem - 'ne's dark - ness Je - sus prayed for us.
2. An - gels came to serve the Lord the help He sought;
3. On the mor - row You must bear the cross in pain.
1. Jeh - da na smert' ho - to - vil - sja, I - su - se,
2. An - hel Te - be tam u - krip - l'al, I - su - se,
3. Krest pre - ta - škij na - lo - ži - li, I - su - se,



When He asked God for the strength to bear the cross.
Strength to suf - fer, from the chal - ice which they brought.
Slow - ly from your blood - y wounds all life will wane.
Vo za - hra - di Get - se - man - skoj, I - su - se.
Ca - šu stra - sti Ti pri - no - šal, I - su - se.
Ra - ne - mo - mu ne - sti da - li, I - su - se.



The sword of sor - row, Fore - told long a - go,
D'i - va Pre - či - sta, Ma - ti bo - lez - na



Your moth - er's heart will know.
Za - lost - no pla - ka - la.

Now Do I Go To the Cross

Idu nyňi ko krestu

OUR LORD'S
PASSION



Now do I go to the cross; no-where else shall I find You,
I - du ny - ňi ko kres - tu, Bo in - de T'a ne naj - du,



Je-sus Lord, peace of my soul. There shall I find the Mother of God,
Spokov serd - cu mo-je - mu. Tam naj - du ťa, Bo - ťa Ma - ti,



Sor-row and pain pierc-ing her heart. Sor-row now is all I feel.
Hor' - ko v sle zach za pla - ka - ti. Du - ťa mo - ja smut na jestŝ.

The Sentence Is Passed

Uže dekret

OUR LORD'S
PASSION



1. The sen - tence is passed up - on Christ.
2. The cross is placed on Your shoul - der,
1. U - že de - kret pod - pi - su - jet,
2. O - ru - di - je zho - to - va - no,



Pi - late gives his word of judg - ment.
And in pain You were forced to bear it.
Pi - lat su - di - - - ja ska - zu - jet:
Krest' i hvoz - dy po - ko - van - no.



The cross, the cross for the Lamb so in - no - cent.
The nails, the lance, The wine with gall were pre - pared.
Na Krest', na krest', Ahn - ca ne - - - po - vin - na.
Lan - cuch, lan - cuch, Na - ši - ju i - kla - da - juť,



O Lord, O Lord, No one tries to save you from death.
O Lord, O Lord, Your hands and feet were nailed for us.
Te - be, Te - be, Tvor - ca ne - - - pre - min - na.
Chri - sta, Chri - sta, Ka - tam v ru - - - ki da - juť.

* - In Slavonic, a quarter note only

All the Faithful Come Before You

Christijane, proslavl'ajme

MOTHER OF GOD



1. All the faith - ful come be - fore you, Ho - ly Vir - gin fair;
2. Moth - er of our Lord and Sav - ior, Moth - er of us all;
3. Mer - ci - ful and on - ly Moth - er, Great est help we know;
1. Chris - ti - ja - ne, pro - slav - l'aj - me Či - stu - ju D'i - vu.
2. My do Te - be pri - bi - ha - jem, Ma - ti Bo - ža - ja,
3. Daj nam po - moč, Mi - lo - sti - va, Je - di - na Ma - ti,



Bow - ing low be - fore your i - con We your name re - vere.
Help us in our need - ful mo - ments, This, our pray'r, re - call.
Guard us, keep, us, and pro - tect us; Stand a - gainst our foe.
Po - klo - ňim - sja jej i - ko - ňi Voz - daj - me sla - vu.
Ty vsim v'ir - nym o - bo - ro - na V nuž - d'i ve - li - ka.
Naj po - bo - rem u - sich vra - hov I su - po - sta - tov.

Refrain



Glo - ry we give to you, Our pray'r and plead - ing hear.
Sla - va Tvo - ja, sla - va, Ma - ri - je pre - slav - na,



Be our lov - ing in - ter - ces - sor When our death is near.
O Ma - ri - je, Ma - ti Bo - ža, Mo - li - sja za nas.



Nev - er a - ban - don your chil - dren; Keep us free from fear.
I na su - d'i ne li - ši nas, Jak prij - de toj čas.

Mary, Look Upon Us

Prizri, O Marije

MOTHER OF GOD



1. Mar - y, look up - on us	And fa - vor with your grace;
2. With sin - cere pe - ti - tion	Our hearts cry out and plead.
3. If you would not hear us,	To whom else could we turn?
1. Pri - zri, O Ma - ri - je,	Na Tvoj pre - kras - nyj l'ud.
2. So is - kren - nym serd - cem	U - mil' - no T'a pro - sjat,
3. Jes - li nas o - sta - viš,	Hde sja po - d'i - je - me?

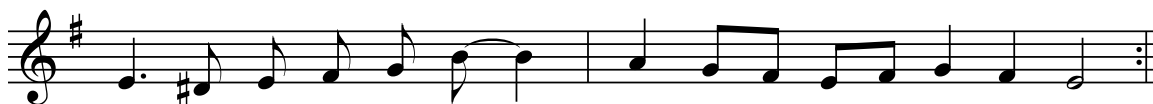


We your faith - ful chil - dren	Are safe in your em - brace.
E - ven if we speak not,	You know our ev - 'ry need.
<u>Kind</u> and gen - tle Mar - y,	Your hil - dren do not spurn.
Jaks is - kren - nym serd - cem	Vsi do Te - be hrja - dut'.
Slez - nym - i o - ča - mi	Skorb svo - ju pod - no - sjat'.
Las - ka - va Ma - ri - je.	Vs'i my po - hib - ne - me.

Refrain



Do not let us per - ish;	Vir - gin Moth - er, help us.
Ne daj po - hi - ba - ti,	O Bo - ža - ja Ma - ti,



Ev - 'ry Chris - tian cher - ish,	Who turns to you for aid.
O Bo - ža - ja Ma - ti,	V'ir - nym Chris - ti - ja - nam.

Text translated by W. Levkulic

O Mary Mother of Our God

O Marije, Mati Boža

MOTHER OF GOD



1. O Mar - y, Moth - er of our God, Most Pure One,
2. O Most Pure One, you were en - throned As heav'ns Queen.

1. O Ma - ri - je, Ma - ti Bo - ža, Pre - či - sta,
2. Ty Ca - ri - ce ar - chan - he - lov, Pre - či - sta,



In - ter - cede for us be - fore Our Lord and God, your Son.
E - ven an - gels bow to you And hold you in es - teem.

Pro - si za nas svo - ho Sy - na, I - su - sa Chris - ta.
Pro - si za nas svo - ho Šy - na, I - su - sa Chris - ta.



Robed in ra - di - ance, More than all the stars a - bove,
Svit - la Zor - ni - ce, Ne - bes - na - ja Ca - ri - ce,



Ho - ly vir - gin Queen, Made so by God's love.
Svoja - ta, Pre - či - sta, D'i - vo Ma - ri - je.

Rejoice, O Purest Mother

Veselisja, vo čistot'i

MOTHER OF GOD



1. Re - joice, O pur - est Moth - er, full of grace, most in - no - cent.
2. An - gel - ic hosts sur - round you, sing - ing prais - es of es - teem.
1. *Ve - se - li - sja, vo čis - to - t'i Pro - cvit - ša - ja D'i - vi - ce*
2. *O - kru - že - na dneš - ňa - ho dňa, Mno žest - vom an - he - lov:*



E - ven an - gels in their glo - ry
Cher - u - bim and Ser - a - phim
I v an - hel - skoj ne - vin - no - sti
I u - vin - ča - na - ja Tvor - cem



nev - er shone more ra - di - ant.
know that you are heav - en's Queen.
Bles - t'a - ča - ja Zor - ni - ce.
Vys - še Che - ru - vi - - - mov.



Pray for me, pray for me, heav - en's Queen Mar - - y.
Ma - ri - je, Ma - ri - je, Ne - bes - na Ca - ri - ce,



Help us all who call on you.
Hr'iš - ni - kov za - stup - ni - ce.

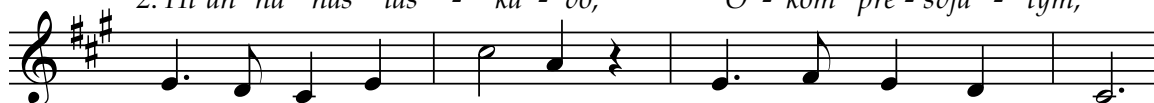
Virgin, We Beseech You

Prosime T'a D'ivo

MOTHER OF GOD



1. Vir - gin, we be - seech you, Hear our tear - ful plea.
2. Turn to us with mer - cy, See and hear our need.
1. Pro - si - me T'a D'i - vo, Šlem do Te - be hlas,
2. Hl'aň na nas las - ka - vo, O - kom pre - svja - tym,



With - out you as Moth - er, Or - phans we would be.
Send the help we ask for; Give your hand to lead.
Si - ro - tam Ty Ma - ti, Ne li - šaj že nas.
I po - šli nam po - moč, L'u - d'am ne - moč - nym.



Help your chil - dren, help your chil - dren, Tear - ful - ly we pray.
Po - mo - ži nam, po - mo - ži nam, Pro - sim s sle - za - mi.



Moth - er Mar - y, Moth - er Mar - y, All our fears al - lay.
O Ma - ri - je, O Ma - ri - je, Zmi - lujs' nad na - mi.



Like the bright star of the morn - ing Signs the light of day,
Ma - ti Bo - ža, Zo - re jasn - a, D'i - vo pre - svja - ta.



Be our guar - dian, be our help - er. Lead us heav - en's way.
Po - ka - ži nam, čto Ty na - ša, Ma - ti vse - bla - ha,



Call your chil - dren, guide us safe - ly. Let none go a - stray.
Po - ka - ži nam, čto Ty na - ša, Ma - ti vse - bla - ha.

We Hasten to Your Patronage

Pod tvojoj pokrov pribihajem

MOTHER OF GOD



1. We has - ten to your pa - tron - age, O Maid - en
2. O lov - ing Moth - er, guard us now, Who cry to
3. Your Son will hear our ev - 'ry pray'r, O Moth - er



Full of Grace. We seek your help in ev - 'ry
you for aid. All those who place their hope in
of our Lord. We chance to per - ish with - out



need, Our Queen and Ad - vo - cate. And keep us free from
you Re - main so un - a - fraid. And cov - er with your
help, For such is sin's re - ward. O Moth - er Mar - y,



sin - ful deeds O Vir - gin, most be - lov'd, We ask you
man - tle blue Your chil - dren who a - wait Sal - va - tion
pray for us To your most gra - cious Son. With you to



to for - sake us not; Give mer - cy from a - bove.
and re - demp - tion day, Our Queen and Ad - vo - cate.
speak on our be - half, Sal - va - tion's goal is won.

Pod tvoj pokrov pribhajem

We Hasten to Your Patronage

MOTHER OF GOD



1. Pod tvoj po - krov pri - bi - ha - jem, Pre - svja - ta -
2. So - chra - ni nas, Ma - ti na - ša, K Te - b'i vo -
3. Mo - li Sy - na, pro - si za nas, Pre - svja - ta -



- ja D'i - va. Tvo - ju po - mošč my že - la -
- pi - ju - ščich. Za - stup - i nas, Ma - ti Bo -
- ja D'i - vo. O ne daj nam po - hi - ba -



- jem, Ma - ti mi - lo - sti - va. So - chraň, po - kryj, o -
- ža, Na T'a s'na - d'i - juš - čich. Po - kryj svo - jim o -
- ti, Ma - ti mi - lo - sti - va. O Ma - ri - je, O



- svo - bod' nas, Pre - svja - ta - ja D'i - vo. Ne daj, ne
- mo - fo - rom, Pre - svja - ta Ma - ri - ja, Ne daj nam
Ma - ri - je, Pre - svja - ta - ja D'i - vo, Mo - li Sy -



daj s hu - bi - ti nas Ma - ti mi - lo - sti - va.
vs'im za - hi - nu - ti, Ma - ti mi - lo - sti - va.
- na pre - bla - ha - ho, Ma - ti mi - lo - sti - va.

When the Angel Came

Anhel Božij

MOTHER OF GOD



1. When the an - gel came and an - nounced to her:
2. To Ju - de - a's hills and E - liz - a - beth,
1. An - hel Bo - - žij voz - vi - - stil t'a:
2. Je - li - - za - vet po - si - - ti - las',



From the Spir - it you'll con - ceive,
Mar - y went to fill God's plan.
O Ma - ri - je, Ma - ri - je.
O Ma - ri - je, Ma - ri - je.



In hu - mil - i - ty and with trust in God,
Hum - bly she pro - claimed how her soul re - joiced
Čto zač - nes ot Du - cha Svja - ta,
Tri mi - sja - - ci Jej slu - ži - - las',



Mar - y an - swered: I be - lieve!
at God's mer - cy for all man.
O Ma - ri - je, Ma - ri - je.
O Ma - ri - je, Ma - ri - je.



With our heart's de - vo - tion true, hymns and pray'rs we of - fer you,
Ja - ka kra - sna i mi - la, Ro - žan - co - va Ma - ri - ja,



Tem - ple for His birth, fair - est flow'r of earth, wor - thy of all prais es due.
V Bo žom Chra - mi, Na pre - sto - li, Či - sta, bi - la le - li - ja.

Where Our Mother Reigns In Heaven

Tam, hde v nebi

MOTHER OF GOD



Where our Mother reigns in heaven There our hope and comfort lie.
Tam, hde v ne-bi Bo - ža Ma-ti, Na - ša ufi - cha, naš po - krov;



Ev - ry pray'r and sup - pli - cation Brings us grace and mercy nigh.
Tam bla - ha - jem bla - ho - da-ti, D'l'a vsich na - šich mo - li - tov.



Ne - ver has it e'er been known That a pray'r you did not hear
Ješče ne ču - van - no ni - ko - li, Čtob O - na ne po - moh - la,



When mis - for - tune or af - flic - tion Turned our joy to bit - ter tears.
Ci u ho - rju, ci v ne - do - l'i, To - mo zem - na - ho ži - ťa.



O Mar - y, star of stars, Un - told grace to us you give.
O Ma - ri - je, zo - re zor, Ty da - ješ nam lask bez mir,



Ev - er read - y is your care That in Christ our life we live.
Ne - u - stan nyj tooj po - krov, Po - mošč da - ti vse ho - tov.

O Father Nicholas

Otče Nikolaje

SAINT NICHOLAS



1. O Fa - ther Ni - cho - las, Re - nowned through ev - 'ry land,
2. O Shep - herd of your flock, Dis - ci - ple of the Lord,
3. Look down, O ho - ly one, From heav - en's calm em - brace,
1. Ot - če Ni - ko - la - je, Svja - ti - te - lem sla - vo,
2. Pa - styr' - u iz - ban - nyj, Chri - stov na - sl'i - dni - če,
3. Pri - zri o Svja - ti - tel' Iz vy - so - ka ne - ba,



Won - der - work - er and help - er to all in need,
Pray to God for all who are en - slaved by sin
See your chil - dren who hon - or and praise your name,
Div - nyj ču - do - tvor - - - - - če
Za nas hr'iš - nych mo - li Bo - ha,
Kol' nas u - hne - ta - - - - - jut



A - noint - ed by God's own hand.
That we may seek his re - ward.
And help us when we need grace.
Svja - ščen - - - - na - ja hla - vo.
Bo - žij u - ho - dni - če.
Nu - ždy i po - tre - ba.

O Who Loves Nicholas the Saintly

O kto kto

SAINT NICHOLAS



1. O who loves Ni - cho - las the Saint - ly,
2. O who dwells in God's ho - ly man - sions
3. Saint Ni - cho - las, pray for us who love you.
1. O kto kto Ni - ko - la - ja l'u - bit,
2. O kto, kto ži - vet v je - ho dvo - ry
3. Ni - ko - laj, mo - li - sja za na - mi,



O who serves Ni - cho - las the Saint - ly,
is our help on the land and o - ceans.
O Fa - ther, hum - bly we be - seech you.
O kto, kto Ni - ko - la - ju slu - žit,
Po - mo - ščnik na zem - l'i i mo - r'i.
Pro - sim t'a vsi so sle - za - mi.



Him will Ni - cho - las re - ceive, and give help in
He will guard us from all ills, keep us pure and
We will al - ways praise your name; your great deeds we
To - mu svoja - tyj Ni - ko - laj Na vsja - kij čas
Iz - met je - ho ot na - pa - sti Ne dast' je - mu
My t'a bu - dem vo - schva - l'a - ti Im - ja tvoj - e



time of need. Ho - ly Fa - ther Ni - cho - las.
free from sins, Ho - ly Fa - ther Ni - cho - las.
will pro - claim for - ev - er, for - ev - er.
po - ma - haj, Ni - ko - laj, Ni - ko - laj.
v hr'i - chi v pa - sti: Ni - ko - laj, Ni - ko - laj.
ve - li - ča - ti Vo v'i - ki, vo v'i - ki.

Angels From Heaven

So nebes Anhel

NATIVITY



1. An - gels from heav - en came to you shep - herds.
2. There in a man - ger, you will be - hold Him,
3. So close be - side Him, Mar - y His moth - er;
1. So *ne - bes An - hel* *pri - šed - še ko vam,*
2. *U - zri - te Sy - na* *Bož - ja rož - den - na*
3. *Pri - nem jest' Ma - ti,* *Je - ho pre - či - sta*



Have no fear! Have no fear! Has - ten to hon - or Him,
Son of God. Son of God. Child whose hu - mil - i - ty
Vir - gin pure! Vir - gin pure! Soothed by her gen - tle hands,
Pa - sty - r'i, *pa - sty - r'i.* *Do Vif - le - je - ma*
Vo jas - lach, *vo jas - lach.* *On bu - det vs'im vam*
Ma - ri - ja, *Ma - ri - ja.* *Mež - du by - dl'a - ty,*

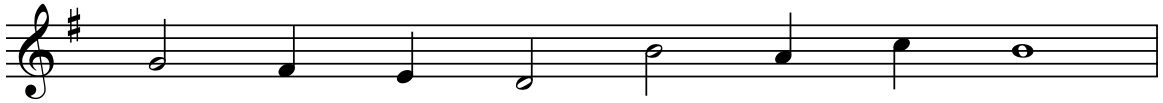


born near in Beth - le - hem; Of - fer gifts though poor and small.
veils His di - vin - i - ty, Our true Sav - ior, Christ the Lord.
while beasts in won - der stand, Her true Son, yet Son of God.
hrja - d'i - te sko - ro, *S da - ra - mi,* *s da - ra - mi.*
Ot - ku - pi - te - lem, *Na - i - st'i,* *na - i - st'i.*
Pi - ta - jet Je - ho, *Jak Sy - na,* *jak Sy - na.*

Eternal God

Boh predv'ičnyj narodilsja

NATIVITY



1. E - ter - nal God, through gates of birth,
2. Beth - le - hem's child, born in a cave;
1. Boh pred - v'ič - nyj na - ro - dil - sja:
2. V Vif - le - je - mi na - ro - dil - sja:



From heav - en's throne came down to earth.
Mes - si - - - ah sent here to save.

(this line of music not sung in Slavonic)



Shep - herds a - dore, an - gels sing;
Des - tined to make sac - ri - fice;
Prij - šol dnes', so ne - bes,
Me - si - - - ja Chri - stos naš



Star shines on the new - born King. Je - sus Christ is born.
On - ly God could pay such price For the fall of man.
A - by spas l'ud svoj v ves', I u - t'i - šil - sja.
I Pan naš dl'a vs'ich nas, Nam na - ro - dil - sja.

God the Lord Eternal

Hospod' Boh predviènyj

NATIVITY



1. God the Lord e - ter - nal Shows Him - self to us.
2. Shep - herds in their pas - tures Hear the joy - ful sto - ry.
1. Ho - spod' Boh pred - vič - nyj Ny - ňi nam ja - vil - sja.
2. Tu - ju pišň na po - l'i Pas - tyr - jam ho - lo - sjať,



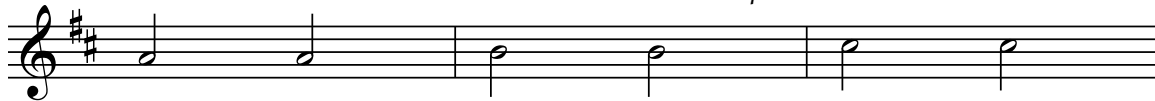
Born in hum - ble man - ger from a vir - gin spot - less.
Kings and poor to - geth - er At the crib of glo - ry.
Z ne - po - roč - noj D'i - vy V jas - lach na - ro - dil - sja.
Vs'ich l'u - dej u - bo - hich So ver - te - pa pros - jat'.



Choirs of an - gels joy - ful - ly sing:
So they may hon - or this new - born King,
Cho - ry an - hel - ski spi - va - jut'
Čtob Ī - su - su čest' voz - dal - i



Wel - come to this new - born King.
Rais - ing voic - es, glo - rious - ly sing:
Na - rož - den - na - ho vi - ta - jut':
I ve - se - lo za - spi - va - li:



Glo - ry! Glo - ry! Glo - ry!
Sla - va! Sla - va! Sla - va!



Glo - ry to God in the high - est.
Sla - va v vyš - nich Bo - hu.

God's Son is Born

Boh sja raždajet

NATIVITY



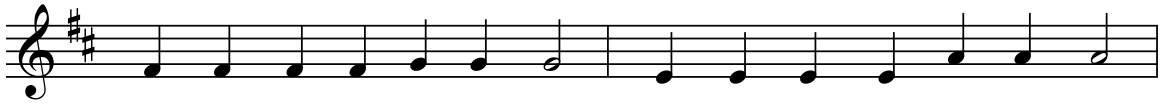
God's Son is born, but a mys - t'ry to our mind.
Boh sja raž - da - jet, ktož Ho mo - žet zna - ti,



Je - sus, His name, means the Sav - ior of man-kind.
I - sus Mu im - ja, Ma - ri - ja Mu ma - ti.



Now the an - gels sing their pray'r, Mak - ing known this Child so fair.
Tut An - he - ly ču - d'at - sja, Rož - den - na - ho bo - jat' - sja.



Shep herds hear the an - gels' song, Come and keep watch all night long.
A vol sto - jit' trja - set - sja, o - sel smut - no pa - set - sja.



Sheep and ox - en gaze and warm this new-born Babe; For
Pa - sti - ri - je kl'a - čut, v plo - ti Bo - ha ba - čut',



all cre - a - tion knows this is their Lord.
Tu - tže, tu - tže, tu - tže, tu - tže, tut!

Heaven and Earth

Nebo i zeml'a

NATIVITY

1. Heav - en and earth, heav - en and earth
2. In Beth - le - hem, in Beth - le - hem
1. Ne - bo i zem - l'a, ne - bo i zem - l'a
2. Vo Vif - le - je - mi, vo Vif - le - je - mi

now wel - come their Re - deem - er. An - gels and peo - ple,
God's Word is giv - en birth. Born of a vir - gin,
Ny - ňi tor - žest - vu - jut'. An - hel - y l'u - de,
Ve - se - la no - vi - na, Či - sta - ja D'i - va,

an - gels and peo - ple join in a cel - e - bra - tion.
born of a vir - gin, Mas - ter of heav'n and earth.
an - hel - y l'u - de, Ve - se - lo spraz - dnu - jut'.
či - sta - ja D'i - va Po - ro - di - la Sy - na.

Sal - va - tion is be - gun, born is the Vir - gin's Son;
Chri - stos ro - dil - sja, Boh vo - plo - til - - - sja,

An - gel voic - es ring - ing, Wise men gifts are bring - ing;
An - he - ly spi - va - jut', Ca - ri - je vi - ta - jut,

Shep - herds tell the sto - ry; star pro - claims the glo - ry;
Po - klon ot - da - jut', pa - sty - ri - je hra - jut',

Christ is born in Beth - - - le - hem.
Ču - do, ču - do po - vi - da - jut'.

In the Town of Bethlehem

V Viflejemi novina

NATIVITY



1. In the town of Beth - le-hem Mar - y's Son is born a King.
2. In a cave at Beth - le-hem, Bed of straw His roy - al throne.
1. V Vif - le - jem - i no - vi - na, D'i - va Sy - na po - ro - di - la,
2. Po - lo - ži - la na s'i - ňi V Vif - le - jem - skoj ja - ski - ňi.



Born to bless us and to save us
Mar - y won - dered, Jo - seph pon - dered
Po - ro - di - la v bla - ho - da - ti,
Jo - sif D'i - vu po - t'i - ša - je,



And to lead all men to God, O Sav - ior.
How the Child was Son of God, the Sav - ior.
Ne - po - roč - na D'i - va Ma - ti, Ma - ri - ja.
Po - vi - va - ti po - mo - ha - je, Ma - ri - ji.

Jesus Came From Heaven

Spas naš narodilsja

NATIVITY



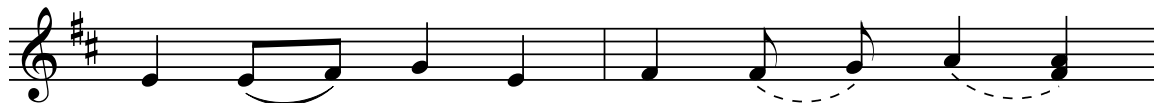
Je - sus came from heav-en, Ad - am's son through birth.
Spas naš na - ro - dil - sja V t'i - l'i Boh ja - vil - sja.



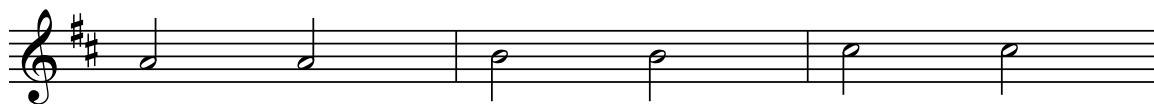
Just a low - ly sta - ble, A King's pal - ace on earth.
Chot' On ne - vmi - sti - myj, V jas - l'ach po - mi - stil - sja.



Choirs of an - gels joy - ful - ly sing:
Cho - ry an - hel - ski spi - va - jut'



Wel - come to this new - born King.
Na - rož - den - na - ho vi - - ta - jut':



Glo - ry! Glo - ry! Glo - ry!
Sla - va! Sla - va! Sla - va!



Glo - ry to God in the high - - - est.
Sla - va v vyš - nich Bo - - - hu.

Joyful News

Nova radost' stala

NATIVITY



1. Joy - ful news to the whole world: Christ is born to re - deem men.
 2. Roy - al born in a sta - ble' Born to be King of all kings.
 3. An - gels came to the shep - herds Sing - ing this won - drous sto - ry.
 1. *No - va ra - dost' sta - la, Ja - ka ne by - va - la,*
 2. *An - he - ly spi - va - jut' "Sla - va" vos - kli - ca - jut'.*
 3. *Kol' Chri - stos ro - dil - sja, Z D'i - vy vo - plo - til - sja,*



Bril - liant star shines in the heav - ens
 He was wrapped in swad - dling cloth - ing
 Heav'n and earth re - sound - ed loud - ly:
Nad ver - te - pom, zviz - da jas - na
Na ne - be - si, i na zem - li
Jak če - lo - vik pe - le - na - mi



Lead - ing kings to Beth - le - hem.
 To be like us in all things.
 Glo - ry! Glo - ry! Glo - - - ry!
Svit - lo za - si - ja - - - la.
Ra - dost' voz - vi - šča - - - jut'.
U - bo - ho po - vil - - - sja.

Joyful Tidings Come Our Way

Radost' nam sja javl'ajet

NATIVITY



1. Joy - ful tid - ings come our way; Je - sus Christ is born to - day.
2. Jo - seph lend your lov - ing care, Guard this Child and moth - er fair.
1. Ra - dost' nam sja jav - l'a - jet D'i - va Sy - na raž - da - jet,
2. Ty Jo - si - fe sta - reñ - kij, Pa - će Ī - sus ma - leñ - kij!



Heav - ens sing, shep - herds told, Wise men bring gifts of gold.
Won - drous night, ho - ly night; N'er be - fore star so bright.
Ne - be - sa, ne - be - sa, ne - be - sa Po - jut', po - jut'.
Po - ma - haj, po - ma - haj, po - ma - haj, Je - ho, Je - ho,



An - gels kneel in a - - - do - ra - - - tion;
An - gels sing a sal - - - u - ta - - - tion
An - hel - y sja u - - - div - l'a - - - jut'
Či - stoj D'i - vi ko - - - ly - sa - - - ti,



Crea - tures hushed in con - - - tem - pla - - - tion.
To the Mas - ter of Cre - a - - - tion.
Pa - sty - ri - je po - - - klon da - - - jut',
I pišň Je - mu za - - - spi - va - - - ti:



Hail the new - born King.
Hail the new - born king.
Na - rož - den - no - mu.
L'u - l'aj, Car - ju naš!

Rejoice All Nations

Christos rodilsja, Boh voplotilsja

NATIVITY



Re-joyce all na-tions, God has be-come man In Beth-le-hem as
Chri-stos ro - dil - sja, Boh vo - plo - til - sja, Vo Vif - le - jem - skoj



was his plan. The vir - gin Mar - y pure as no oth - er
ja - ski - ňi. V staj - ňi u - bo - hoj ni - šče - ty mno - hoj,



Ac cepts God's will made known to her. The an gels sing His glo-ry.
Ve - li - ka ra - dost' nam ny - ňi. An - he - ly spi - va - jut',



The shep herds fall on their knees. Christ is born in Beth-le-hem.
Čest' Je - mu ot - da - jut' Bo - hu i Tvor - cu na - še - mu.



Let us a-dore the new-born Mes-si-ah, For He re-deemed us
Li - kuj če - lo - v'i - če, z rož - dest - va to - ho! Chri - stos bo spa - se - jet



as said I - sai - ah. Christ is born in Beth - le - hem.
z a - da duš mno - ho, I iz ne - vol' - i vra - ži - ja.

Wondrous News

Divnaja novina

NATIVITY



1. Wondrous news to all the earth; First and on - ly vir - gin birth.

2. Roy - al pal - ace not for him; Turned a - way from Beth'l'em's inn.

1. *Div - na - ja no - vi - na, Ny - ňi D'i - va Sy - na,*

2. *Ne v car - skoj pa - la - t'i. No mež - du by - dl'a - ti,*



Born in Beth - le hem, Born of Mar - y, Yet both God and man.

God had deigned it so To serve the poor, These things He must know.

Po - ro - di - la v Vif - le - je - mi Ma - ri - ja je - di - na.

Vo pu - sty - ňi, vo jas - ki - ňi, Tre - ba to vs'im zna - ti.

To Jordan's Water

THEOPHANY



1. To Jor - dan's wa - ter, to Jor - dan's wa - ter
2. Three Per - sons in God, Three Per - sons in God,
3. Saint John the Bap - tist, Saint John the Bap - tist



Christ comes to be bap - tized. John the Fore - run - ner,
Are now re - vealed to us. Fa - ther and Son,
Fore - tells re - lease to - day: The Lamb of God,



John the Fore - run - ner, Now hum - bly steps a - side.
Fa - ther and Son, Ho - ly Spir - it, One God.
The Lamb of God Will wash our sins a - way.



Christ our Lord is bap - tized. Sal - va - tion is now real - ized.



Skies of heav en o - pen, God the Fa - ther spok en, O'er the Jor - dan a Dove,



Ho - ly Spir - it of Love: Rev - e - la - tion from a - bove.

Hymns and Responses of the Divine Liturgy in Church Slavonic

Litany Responses

R. Lord, have mercy.

R. Hóspodi pomíľuj.

R. Grant this, O Lord.

R. Podáj Hóspodi.

R. To you, O Lord.

R. Tebí Hóspodi.

R. Amen.

R. Amíň.

First Antiphon – Sunday and days of Pascha

Shout joyfully to the Lord, all the earth, sing praise to his name, give to him glorious praise. Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.

Vosklíkните Hóspodevi vsja zemľá, pójte že ímeni Jehó, dadíte slávu chvalí Jehó. Molíťvami Bohoródcy, Spáse, spasí nas.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and forever. Amen. Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.

Sláva Otcú i Sýnu i Svjatómu Dúchu, i nýňi i prísno i vo víki vikóv. Amíň. Molíťvami Bohoródcy, Spáse, spasí nas.

First Antiphon – Weekdays

It is good to give thanks to the Lord and to sing praises to your name, O Most High. Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.

Bláho jest' ispovídatisja Hospodévi, i píti ímeni Tvojemú, Výšnij. Molíťvami Bohoródcy, Spáse, spasí nas.

Glory to the Father, and to the Son... Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.

Sláva Otcú i Sýnu... Molíťvami Bohoródcy, Spáse, spasí nas.

Second Antiphon – Sunday and days of Pascha

Be gracious to us, O God, and bless us; let your face shine upon us and have mercy on us. O Son of God, risen from the dead, save us who sing to you: Alleluia.

Bóže, uščédri ny i blahosloví ny, prosvití licé Tvojé na ny i pomíluj ny. Spasí ny Sýne Bóžij, voskresýj iz mértvych, pojúščija Ti: Allilúja.

Second Antiphon – Weekdays

The Lord reigns, he is clothed in majesty; robed is the Lord and girt about with strength. Through the prayers of your saints, O Savior, save us.

Hóspod' vocarísja, v l'ípotu oblečésja: oblečésja Hóspod' v sílu i prepojásasja. Molítvami Svjatých Tvoích, Spáse, spasí nás.

Hymn of the Incarnation

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and forever. Amen.

Sláva Otcú i Sýnu i Svjatómu Dúchu, i nýňi i prísno i vo víki vikóv. Amíň.

O only-begotten Son and Word of God, who, being immortal, deigned for our salvation to become incarnate of the holy Theotokos and Ever-Virgin Mary, and became man without change; you were also crucified, O Christ our God, and by death have trampled Death, being one of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.

Jedinoródnj Sýne i Slóve Bóžij, bezsmérten syj, i izvólivyj spasénija nášeho rádi voplotísja ot svjatýja Bohoród'icy i prisnod'ívy Maríi, neprelóžno vočelovíčivysja: raspnýjsja že, Christé Bóže, smértiju smert' poprávyj, jedín syj svjatýja Trójcy, sproslavl'ájemyj Otcú i svjatómu Dúchu: spasí nas.

Third Antiphon

Come, let us sing joyfully to the Lord; let us acclaim God our Savior. O Son of God, risen from the dead (*weekdays: wondrous in your saints*), save us who sing to you: Alleluia.

Prijďte, vozádujemsja Hospodévi, vosklíkneš Bóhu Spasíteľu nášemu: Spasí ny Síne Bóžij, voskresýj iz mértvych (*weekdays: vo svjatých díven syj*), pojúščija Ti: Allilúja.

Entrance Hymn

Come, let us worship and bow before Christ. O Son of God, risen from the dead (*weekdays: wondrous in your saints*), save us who sing to you: Alleluia.

Prijďte poklonímsja, i pripadém k Christú: Spasí ny Síne Bóžij, voskresýj iz mértvych (*weekdays: vo svjatých díven syj*), pojúščija Ti: Allilúja.

The Thrice-Holy Hymn

Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us. (3 times)

Svjatýj Bóže, svjatýj Kripkíj, svjatýj Bezsmétnyj, pomíľuj nas. (3 times)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and forever. Amen. Holy and Immortal, have mercy on us.

Sláva Otcú i Sínu i Svjatómu Dúchu, i nýňi i prísno i vo víki vikóv. Amíň. Svjatýj Bezsmétnyj, pomíľuj nas.

Holy God, Holy and Mighty...

Svjatýj Bóže, svjatýj Kripkíj...

On certain days associated with Holy Baptism, we sing the following in place of "Holy God":

All you who have been baptized into Christ have been clothed with Christ. Alleluia! (3 times)

Jelícy vo Christá krestístesja, vo Christá oblekóstesja. Allilúja. (3 times)

Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and ever
and forever. Amen. Have been clothed
with Christ. Alleluia!

Sláva Otcú i Sýnu i Svjatómu Dúchu, i
nýňi i prísno i vo víki vikóv. Amiň. Vo
Christá oblekóstesja. Allilúja.

All you who have been...

Jelícy vo Christá...

*On certain days associated with the Holy and Life-giving Cross, we sing the following in
place of "Holy God":*

We bow to your cross, O Lord, and we
glorify your holy resurrection. (3
times)

Krestú Tvojemú poklaňajemsja
Vladýko, i svjatóje voskresénije Tvoje
slávim. (3 times)

Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and ever
and forever. Amen. And we glorify
your holy resurrection.

Sláva Otcú i Sýnu i Svjatómu Dúchu, i
nýňi i prísno i vo víki vikóv. Amiň. I
svjatóje voskresénije Tvoje slávim.

We bow to your cross...

Krestú Tvojemú poklaňajemsja...

At the Gospel

R. And to your spirit.

R. I dúchovi tvojemú.

R. Glory to you, O Lord, glory to you.

R. Sláva Tebí Hóspodi, sláva Tebí.

The Cherubikon

Let us, who mystically represent the
cherubim, and sing the thrice-holy
hymn to the life-creating Trinity, now
set aside all earthly cares.

Íže Cheruvími tájno obrazujúšče, i
životvorjášče Trójci trisvjatúju pišň
prinosjášče, vsjákuju nýňi žitéjskuju
otvéržim pečál'.

After the commemorations:

Amen. That we may receive the King of All, invisibly escorted by angelic hosts. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

After the commemorations:

Amíň. Jáko da Carjá vsich podímem, ánhelskimi nevidimo dorinosíma činmi. Allilúja. Allilúja. Allilúja.

Before the Symbol of Faith

R. And to your spirit.

R. I dúchovi tvojemú.

R. The Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Trinity, one in essence and undivided.

R. Otcá i Sýna i Svjatáho Dúcha – Trójcu jedinosúščnuju i nerazd'íl'nuju.

The Symbol of Faith

I believe in one God, the Father Almighty, Creator of heaven and earth, of all things visible and invisible; and in one Lord, Jesus Christ, Son of God, the only-begotten, born of the Father before all ages. Light from light, true God from true God, begotten not made, one in essence with the Father; through whom all things were made. For us and for our salvation, he came down from heaven and was incarnate from the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man. He was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried. He rose on the third day, according to the scriptures. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father, and he is coming again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

Víruju vo jedinaho Bóha Otcá, vsederžitel'a, tvorcá néba i zemlí, vídimych že vsich i nevidimych. I vo jedinaho Hóspoda Isúsa Christá, Sýna Bóžija, jedinoródnaho, íže ot Otcá roždénneho préžde vsich vik. Svíta ot svíta, Bóha ístinna ot Bóha ístinna, roždénna, nesotvorénna, jedinosúščna Otcú, imže vsjá býša. Nas rádi čelovík, i nášeho rádi spasénija, sšédšaho so nebés, i voplotívšahosja ot Dúcha svjata i Marii Dživy, i vočelovíčšasja. Raspjáhahó že za ny pri Pontíjst'im Pilát'i, i stradávša, i pohrebénna. I voskrésšaho v trétij deň, po písánijem. I vosšédšaho na nebesá, i sid'áščaho odesnúju Otcá. I páki hrjadúščaho so slávoju, suditi živým i mértvym, jehóže cárstviju ne búdet koncá.

And in the Holy Spirit, the Lord, the Creator of Life, who proceeds from the Father. Together with the Father and the Son he is worshipped and glorified. He spoke through the prophets. In one holy, catholic and apostolic church. I profess one baptism for the remission of sins. I expect the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

I v Dúcha svjatáho, Hóspoda životvorjáščaho, iže ot Otcá ischod'áščaho, iže so Otcém i Sýnom spoklaňájema i soslávima, hlahólavšaho proróki. Vo jedinu, svjatúju, sobórnuju, i apóstolskuju Cérkov. Ispovíduju jedíno křeščénije vo ostavlénije hrichóv. Čáju voskresénija mértvych. I žízni búduščaho víka. Amiň.

Anaphora

R. Mercy, peace, a sacrifice of praise.

R. Mílost' míra, žértvu chvalénija.

R. And with your spirit.

R. I so dúchom tvoím.

R. We lift them up to the Lord.

R. Ímamy ko Hóspodu.

R. It is proper and just.

R. Dostójno i právedno jest' [poklaňatisja Otcú i Sýnu i Svjatómu Dúchu, Trójci jedinosúščnij i nerazd'íl'nij].

Holy, holy, holy

Holy, holy, holy is the Lord of Hosts. Heaven and earth are filled with your glory; hosanna in the highest.

Svjat, svjat, svjat Hóspod' Savaóth: ispólň nébo i zeml'á slávy Tvojejá, osánna v výšnich.

Blessed is he who comes in the name of the Lord; hosanna in the highest.

Blahoslovén hrjadýj vo imja Hóspodne, osánna v výšnich.

Anamnesis Acclamation

R. We praise you, we bless you, we thank you, O Lord, and we pray to you, our God.

R. Tebé pojém, Tebé blahoslovím, Teb'i blahodarím Hóspodi, i mólimtisja Bóže naš.

Hymn to the Theotokos

It is truly proper to glorify you, O Theotokos, the ever-blessed, immaculate, and the mother of our God. More honorable than the cherubim, and beyond compare more glorious than the seraphim; who, a virgin, gave birth to God the Word, you, truly the Theotokos, we magnify.

R. And remember all your people.

R. And with your spirit.

Dostójno jest' jáko voístinnu blažíti t'a Bohoródicu, prisenoblažénnuju i preneporóčnuju, i Máter' Bóha nášeho. Čestňíjšuju Cheruvím, i slávňíjšuju bez sravnénija Serafím, bez istl'ínija Bóha Slóva rózždšuju, súščuju Bohoródicu t'a veličájem.

R. I vsich i vsjá.

R. I so dúchom tvojíjím.

Our Father

Our Father, who art in heaven, hallowed by thy name; thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Ótče náš, íže jesí na nebesích, da svjatítsja ímja Tvoje, da přijídet cárstvije Tvoje, da búdet vól'a Tvoja, jáko na nebesí i na zemlí, chl'ib náš nasúščnyj dažd' nam dnes: i ostávi nam dólhi náša, jákože i my ostavl'ájem dolžnikóm nášym: i ne vvedí nas vo iskušénije: no izbávi nas ot lukávaho.

Before Holy Communion

One is holy, one is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Jedín svjat, jedín Hóspod', Isús Christós, vo slávu Bóha Otcá. Amíň.

Then the Communion Hymn. For Sunday:

Praise the Lord from the heavens, praise him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Chvalite Hospoda s nebes, chvalite Jeho v výšnich. Allilúja. Allilúja. Allilúja.

R. Blessed is he who comes in the name of the Lord. The Lord is God and has revealed himself to us.

R. Blahoslovén hrjadýj vo imja Hóspodne, Boh Hóspod' i javísja nam

After Holy Communion

R. We have seen the true light; we have received the heavenly Spirit; we have found the true faith; and we worship the undivided Trinity, for the Trinity has saved us.

R. Víd'ichom svit ístinnyj, i prijáchom Dúcha nebésneho, obritóchom víru ístinnuju, nerazd'ílňij Svjat'íj Trójci poklaňajemsja, Tá bo nas spaslá jest'.

R. May our mouth be filled with your praise, O Lord, so that we may sing of your glory. For you have deemed us worthy to partake of your holy, divine, immortal, pure and life-creating mysteries. Keep us in your holiness so that all the day long we may live according to your truth. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

R. Da ispólňatsja ustá náša chvalénija Tvojehó Hóspodi, jáko da pojém slávu Tvojú: já ko spodóbil jesí nas príčastítisja svjatým Tvoím, božéstvennym, bezsmértnym i životvorjáščim Tájnam. Utverdí nas Bóže vo Tvojej svjatýni vsja dni poučátisja právd'i Tvojej. Allilúja. Allilúja. Allilúja.

At the Ambon Prayer

R. In the name of the Lord.

R. O ímeni Hóspodni.

R. Blessed be the name of the Lord, now and forever.

R. Búdi ímja Hóspodne blahoslovénno ot nýňi i do víka.

Dismissal

R. Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and forever, Amen. Lord have mercy (3 times). Give the blessing.

R. Sláva Otcú i Sýnu i Svjatómu Dúchu, i nýňi i prísno i vo víki vikóv. Amíň. Hóspodi pomíluj (3 times). Blahoslovi!

Intonation for the living

God grant (him - her – them) many years; God grant him many years, God grant him many blessed years.

Mnóhaja l'íta, bláhaja l'íta, mnóhaja, bláhaja l'íta.

... and afer the final intonation:

In health and happiness, in health and happiness, God grant (him - her – them) many blessed years.

Vo zdraviji i spaseniji, mnóhaja, bláhaja l'íta.

Intonation for the departed

Eternal memory, eternal memory, blessed repose, eternal memory [*to him – her – them*].

Vičnaja pamjat', vičnaja pamjat', blaženny pokoj; vičnaja (*jemu – jej – jim*) pamjat'.

Troparion of Great and Holy Thursday

Accept me today as a partaker of your mystical supper, O Son of God, for I will not reveal your mystery to your enemy, not will I betray you with a kiss as did Judas, but like the thief I profess you: Remember me, O Lord, when you come in your kingdom.

Véceri Tvojejá tájnyja dnes, Sýne Bóžij pričástonika mja prijmi: ne bo vrahóm Tvoím tájnu povím, ni lobzánija Ti dam jáko Júda, no jáko razbójnik ispovídajusja vopíju Ti: pomjaní mja Hóspodi vo cárstvii Tvojem.

Troparion of Great and Holy Friday

The noble Joseph took down your most pure body from the Cross. He wrapped it in a clean shroud, and with fragrant spices laid it in burial in a new tomb.

Blaho-obráznyj Jósif, s dréva sném prečístoje Ťílo Tvoje, plaščaníceju čístuju obvív i voňámi, v hróbi nóvi pokrýv položí.

Troparion of Pascha

Christ is risen from the dead! By death he trampled Death; and to those in the tombs he granted life.

Christós voskrése iz mértvych, smértiju smert' popráv, i súščym vo hrobích život darováv.

Magnification and Irmos of Pascha

The angel exclaimed to her, full of grace: Rejoice, O pure Virgin; and again, I say: Rejoice! Your Son is risen from the grave on the third day and has raised the dead. Rejoice, all you nations!

Ánhel vopijáše Blahodátňij: Čístaja Dívo rádujsja, i páki rekú, rádujsja: Tvoj Syn voskrése tridnéven ot hróba, i mértvyja vozdvíhnuvyj: l'údi je veselítejsja.

Shine in splendor, O new Jerusalem; for the glory of the Lord is risen upon you. O Zion, now dance and be glad; and you, pure Theotokos, rejoice in the resurrection of your Son.

Svitísja, svitísja, nóvyj Jerusalíme, sláva bo Hospódna na tebí vozsjá, likúj nýňi i veselísja, Sióne: Ty že čístaja krasújsja Bohoródice, o vostániji Roždestvá Tvojegó.

Troparion of the Nativity

Your birth, O Christ our God, has shed upon the world the light of knowledge; for through it, those who worshipped the stars have learned from a star to worship you, the Sun of Justice, and to know you, the Dawn from on High. Glory to you, O Lord!

Roždestvó Tvojé, Christé Bóže naš, vozsjá mírovi svít rázuma: v nem bo zv'izdám služášči zvizdóju učachusja, Tebí kláňatisja Sólncu právdy, i Tebé víd'iti s vysotý Vostóka: Hóspodi, sláva Tebí.

Hymn of Great Compline

God is with us! Understand, all you nations, and submit yourselves, for God is with us!

S námi Boh, rozumíjte jazýci, i pokarjájtesja: jáko s námi Boh.

Troparion of Theophany

At your baptism in the Jordan, O Lord, worship of the Trinity was revealed; for the Father's voice bore witness to you, calling you his beloved Son, and the Spirit in the form of a dove confirmed the truth of these words. O Christ God, you appeared and enlightened the world. Glory to you!

Vo Jordáňi kreščájušcusja Tebí Hóspodi, Trójčeskoje javísja poklonénije: rodítelev bo hlas svid'itel'stvovaše Tebí, vozl'úblennaho Ťa Sýna imenúja, i Duch v víd'i holubíňi, izvístvovaše slovesé utverždénije, javléjsja Christé Bóže, i mir prosviščéj, sláva Tebí.

The Prayer of the Holy Simeon the God-Bearer

Now you may dismiss your servant, O Lord, in peace, according to your word; for my eyes have seen your salvation which you have prepared before the face of all people, a light for revelation to the Gentiles, and the glory of your people Israel.

Nýňi otpuščáješi rabá tvojihó, Vladýko, po hlahólu tvojemú s mírom. Jáko víd'ista óči moi spasénije tvoje. Ježe jesí uhotóval pred licém vsích l'uděj. Svít vo otkrovénije jazýkov, i slávu l'uděj tvoích Ízrail'a.

The End, and glory to God!